Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Szobal, ojciec Kiriat-Jearima, miał synów: Haroego, Choziego, Menuchota.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szobal, ojciec Kiriat-Jearima, miał synów: Haroego, Choziego i Manachata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szobal, ojciec Kiriat-Jearima, miał synów: Haroego i połowę Manachytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał też synów Sobal, ojciec Karyjatyjarymczyków, który doglądał połowy Menuchoty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli synowie Sobala, ojca Kariatiarim, który doglądał połowicę odpoczynków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szobal, ojciec Kiriat-Jearim, miał synów: Haroego, połowę Manachtytów |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szobal, ojciec Kiriat-Jearima, miał synów Haroego, Chasriego i Menuchota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Szobala, ojca Kiriat-Jearima, byli: Haroe, Chasi i Hammenuchot, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szobal, założyciel Kiriat-Jearim, miał trzech synów: Reajasza, Chasriego i Manachata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szobal, ojciec Kirjat-Jearima, miał [nadto] synów: Reaję, połowę [rodu] Manachtytów |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Совала батька Каріятіаріма були: Араа, Есій, Амманіт, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także synów miał Szobal, przodek Kirjath–Jearymczyków: Roego, Chaciego i Menucha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Szobal, ojciec Kiriat-Jearim, miał synów: Haroego, połowę Menuchota. |

1. 1) Wg G: A Sobal, ojciec Kariathiarim, miał synów: Araa, Esiego, Ammanitha, καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβαλ πατρὶ Καριαθιαριμ Αραα Εσι Αμμανιθ. Lub: (1) Haroego, Chozi-haMenuchota; (2) Haroego, (i) połowy (rodów) Menuchot (l. (i) połowy Menuchotytów). [↑](#footnote-ref-2)